

ческую концепцию А. Попа, приблизив свой текст к христианскому мировоззрению.⁴ Этот вывод интересно было бы подтвердить и материалом трех последующих «Писем», тем более что для их изучения есть некоторые дополнительные сведения.

История публикации перевода Поповского, связанная с цензурными затруднениями, его стилистические особенности и роль в формировании русского литературного языка — темы, которые уже обсуждались в научной литературе.⁵ Тем не менее некоторые вопросы истории текста остались до сих пор не совсем проясненными. Вполне убедительно предположение Н. С. Тихонравова и Л. Б. Модзалевского о том, что Поповский обратился к переводу поэмы Попа благодаря Ломоносову, а также, возможно, своему другому учителю — академику Г. В. Рихману, который в 1741 г. перевел прозой «Опыт о человеке» на немецкий язык.⁶ Перевод первого письма поэмы Попа, представленный Поповским в 1753 г., полностью был одобрен Ломоносовым, который писал 23 августа 1753 г. покровительствовавшему ему И. И. Шувалову об этом переводе: «В нем нет ни единого стиха, который бы мною был поправлен».⁷ Ссылаясь на эту часто приводимую цитату, З. А. Гирфанова писала: «М. В. Ломоносов высоко ценил поэтический дар своего ученика, считал его стихи настолько совершенными, что даже не вносил поправок...».⁸ Между тем 28 марта 1754 г. Ломоносов сообщал: «Г. Поповский свой перевод *всех* стихов Попиевых, *несколько еще исправленных*, сегодня чрез меня в Канцелярию для посылки к его сиятельству (т. е. президенту Академии наук К. Г. Разумовскому. — Н. К.) отдал».⁹ Это свидетельство, на которое до сих пор не обращалось должного внимания, не только позволяет датировать работу Поповского над переводом, но и содержит важное указание, а именно — упоминание о том, что первоначальный текст все же подвергался некоторой правке еще до цензуры Святейшего Синода. При этом не исключено, что правка согласовывалась с Ломоносовым, а может быть, даже осуществлялась по его указаниям. В любом случае сопостав-

⁴ Keipert H. Pope, Popovskij und die Popen. S. 43—68.

⁵ См.: Гирфанова З. А. Формирование норм русского литературного языка XVIII в. (на материале поэмы «Опыт о человеке» А. Попа в переводе Н. Н. Поповского). Казань, 1986. Poleмика с основной концепцией этой работы содержится в рецензии Х. Кайперта: *Kritikon litterarum. Slavjanskaja Filologija*. 1990. 17. S. 31—33.

⁶ См.: Тихонраов Н. С. История издания «Опыта о человеке» в переводе Поповского // Тихонраов Н. С. Соч. Т. 3. Ч. 1. М., 1898. С. 87—88; Модзалевский Л. Б. Ломоносов и его ученик Поповский. (О литературной преемственности) // XVIII век. Сб. 3. М.; Л., 1958. С. 137—138.

⁷ Ломоносов М. В. Полн. собр. соч. М.; Л., 1957. Т. 10. С. 487.

⁸ Гирфанова З. А. Формирование норм русского литературного языка... С. 19.

⁹ Там же. С. 505. Курсив мой. — Н. К.